

سراط استرا

ولایاتده ودرسمادتده محل
اقامتلینه کوندرلك اوزره
سنه لکی ۷۰ القی ایلی ۴۰
غروشه در اداره خانه دن
الفق اوزره سنه لکی ۵۰
القی ایلی ۳۰ غروشه در.
آونهل سنه ابتداسندن
یعنی الی اوچینچی نومرودن
اعتبارا برسنه لك ویاخود
القی ایلی اوله رق قید
اولنور.

سرمه مایه خنبره

محل اداره سی

باب عالی جوارنده ابو.
السعود جاده سنده محمود بك
مطبعه سیدر.
امور اداره و تخریریه متعلق
خصوصات ایچون محمدرضا
افندی نامه مراجهت
اولنلیدر دزج اولنلیمان
اوراق اعاده اولنماز.
اداره خانه جمعه دن ماعدا
هرکون آچقندر.

مقالات علمیه و فنیه لك واسطه انتشاری، گزارش ادبیانك تبلیغیه آثاریر

Directeur Mehmed Riza

مدبری: محمد رضا

نومرو ۷۸

سرمحرری: توفیق

نسخه سی ۵ ♦ پاره یه در



هر صم افتخار نشان ذیشانیه تاطیف عالی بیوریلان یاور اکرم حضرت شهر یاری دولتاو ابراهیم ادهم پاشا حضرتلری

سودیکم ! قلم خبر ویریور که (بنی
محبتک اتلاف واهلاک ایدم جکدر) ایستر
فداکار لغمی تقدیر ایت ، ایستر تجاهل ایله .
هلاک راضییم . جانم سکا فدا اولسون .
۲

لم اقض حق هواک ان کنت الذی
لم اقض فيه اسی ومثلی من یفی
سنتک محبتک وفا ایتک بنم هلاکم ایله
حاصل اوله حق ایسه بن نثار جان ایتدم !
او حق ایفا ایتمش اولدم ،
هجران و فراقک حزنیه راه محبتده
هلاک اولمش اولمسیدیم محبتکک حقی ایفا
ایتمش عد اولنمز ایدم .
بنم کی مهجور وصال یار و محزون
التفات دلدار اولدینی حالده طریق عشقه
فدای جان ایتمش و بنابرین ایفای حقوق
محبت ایلمش بر عاشق کوریه بیلیرمی ؟
۳



ارکان حربیه رئیس وکیل معاوندکنه تعیین والتون لیاقت مدالیه سیله تلطف بیوریلان
فریقان کرامدن سعادتلو عمر رشدی پاشا حضرتلری

مالی سوری روحی و باذل نفسه
فی حب من یهواه لیس بمسرف
عشق خانمانسوز ایله دلخراب اولدم .
شوآندم تحکک سلطان عشق اولان روحدن
بشقه بر شیتم قالدی . حال بوکه سودیکمک
محبتی اغورنده نفسی بذل وفدا ایدنلر
مشعل کش قوافل محبت اولان پیشوایان
طریق عشق غندنده مسرفیندن صایلمدقلری
جهله بنم یگانه ماملکم اولان روحی فدا
ایتمککم دخی قانون محبت مخالف بر حرکت
عد اولنماز .
۴

فلان رضیت بها فقد اسعفتنی
یا خبیة المسعی اذالم تسعف
سودیکم ! فدا نفس و روح ایله
اثبات محبت ایتمککمدن محظوظ اولور
ایسهک (سنی نمون ایتک ایچون) اختیار
ایلدیکم ترک جان کی بر فدا کارلقد منتظر
اولدیم نتیجه مقاصدمه موفق ایتمش اولورسک .
بو بایده کی محظوظیتک بشارت مسعودیم
اولور .

بیله یدییوز سنه اول ادبیات عربیه عالمک
رئسی عد اولنسان بر ذات شریفک افکار
شاعرانه و شیوه ادبیه سنه و قوفزدن هیچ
بر فائده من اوله میه جفی کیم ادبا ایدم بیلیر ؟
ادبیات ، بر قومک مرآت مدنی ، بر
آدمک معیار فضیلتی دکلیدر ؟

کاشکی سائر اعظم ادبای اسلامیه بی ده
برر پارچه اولسون طائیش اولسه ایدک ۱۰۰
بزچالیشیورز ، چالشمق ایستیورز .

امید وارز : که جناب حق ده ارزومز
درجه سنده بزی واصل رتبه کال ایدر .
وماتوفیق الا بالله

ضیاءالدیه

قال ابن الفارض قدس سره

۱
قلبی یحسد قتی بانک متلفی
روحي فداک عرفتم ام لم تعرف

دینیه بیلیر : که بر شعر عربی بی او
قوتیه ، اولطافیه دیکر لسانه ترجمه ایتک غیر
قابلدر . اربابی غندنده اثار عالیهدن عد اولنان
بونظم شریفی ترجمه به جرأت ایدیشمن ، هوسمزک
عجز مزدن چوق اولسندندر .

ترجمه ده کوکلرک ارزو ایتدیکی مکملیه
اقتدار سز لغمز مانع اولدی .

برشیتمک راز نقصانیه وجود پذیر
اولمسی هیچ اولامسندن دهالی دکلیدر ؟ سهی
ایلله نواقص از الیر فکر نده یز .

(من طلب وجد وجد) مائده سندن
استغنا کوسترمک نه یمان کفران نعمتدر !
ترجمه مزده حدود معنی داخلنده اولق
شرطیه شیوه مزنی محافظه ایتک ایستدک .
حرفیاً ترجمه ده لطافت اولمور .

بوراسی از چوق ترجمه ایله اشتغال
ایدنلرجه معلومدر .

قدمای مترجمیمزک اعراب یایرق
ایتمش اولدقلری ترجملر ترکیه به بکزر می ؟
اثرمن بعض افکاره کوره احتیاجات اولیه .
منزه متناسب فنیادن ، جدیادن عد ایدلمسه



الاصونیه اردوی هایونی طوپچی اواسی اولوب یوکره فرقلق رتبه رفیمه سی توجیه بیوریلان و برنجی عثمانی نشان دیشانیله تلطیف بیوریلان سعادتلو رضا یاشا حضرتلری

اولان عاشقک حاله مرحمت ایله ده سحر
وقتیه قدر کیچ قاله . او یویوب قالمیم .
عاشق یچاره کک سحری خواب فاسد ایله
ضایع اولمش اولسون . شغاعت ایتیش اولیمیم .
حسد کشانمده بو سبیله نمون قالماسونلر .

۹

واسئال نجوم اللیل هل زار الکبری

جفی کیف یزور من لم یعرف

شب نارد زینت بخش وسیع سما اولان
نجومدن صورکه (غدا ی جسم اولان)
خواب راحت بر کره . ژ کافنی زیارت
ایتیشمیدر ؟ تعریفه نه حاجت ، انسانه
طانیبدینی کیمسه زیارته کلیری ؟

۱۰

لاغر و ان شحت بغمض جفونها

عینی وسحت بالذ موع الذرف

ارباب عشق ایچون خواب و راحتک
قابل اوله میه جفی طبعیدر . بنابرین کوز .

قرب و بعدکی هر بریسی حقمده عین لطف
واحسان اولان معامله عاطفکارانه که
مظهر بر عاشقک و رؤیت دیدار که نصب
انظار ایدن بر مشتاقک و لیل و نهار ایقایی
امر جهان مطاعکه اهتمام کار بر صادقک
اوله لی محسود عالمیان اولدم .

صباحه قدر انواع درد واضطرابات
ایله وقت گذار اولیورم . کلپورسک .
فقط درد عشقی چکلی بدنم ضعیف اولدی .
شدائد آلامه نحلم آزالدی . قورقورمکه
درد عشق ایله صباحه قارشو او یویوب قالیم .
او حالده اویقویوه طالار ایسم بر طاقم
قورقنچ رؤیا لردن بشقه برشی کورمش
اولام . شاید بن اویقوده ایکن سن کلیر ،
وکلدیکنی طویه ماز ایسم ایشته اوزمان
بیوک بر شغاعت ایتیش اولورم . ایشته او وقت
بنم ایچوک صباحه قدر کچیردیکم اویقوسزلق
حقیقه ضایع اولمش اولور .

بناء علیه درد عشقکدن طاقسنز قالمش

فدای جان ، عند کده برهان محبت عد
اولنیز ایسه ایشته اولوقت دنیاده حاله
اجینور . اک بیوک بر بدبخت اولمش اولورم .

۵

یا مانعی طیب النام و مانعی

توب السقام به و وجدی المتلف

خواب راحت و سکوت بر سعادت می محو
واقفا و لباس رخ انواع علل وامراض و
توب عشق جانسوز ایله ابدال عطایا ایلمش
اولان معشوق جانم .

۶

عظفاً علی رمقی وما ابقیت لی

من جسمی المضنی و قلبی المدنف

آتش عشق ایله سوزان اولان جسدمده
انجق بر ذمه سی قاله بیلن جانم و شدت
وجد و اضطرابات افتراق ایله ابولکه یوز
طویمبوب دایما خسته لکی متوافر اولمده
بولان جسدمده ، و جسممک درجه نهایت
واران انواع اسقام وامراضندن دردناک
و صدچاک اولان قلبمه مرحمت ایتیه چکمیسیک ؟

۷

فالوجد باق والوصال مما طلی

والصبر فان واللقاء مسوفی

عشقم ، حزنم بی زوالدر .

حال بوکه منتهی الآمال عاشقان اولان
وصال ایسه وعده فردا ایله کجوب کیدیور .
خیال محال اولور .

بر درده بوکه شمدی به قدر انیس
عشقم اولان صبرم دخی جانم پیرو اوله رق
محو اولمده در .

حیفاکه لقاء دلدار ، دیدار جان بخش
وصلت دواساز یاره افتراق اولیور . حالا
ایستدیک یوله اهلاک عاشق ناچار ایلور .

۸

لم اخل من حسد عليك فلا تضع

سهری بتشنیع الخيال المرجف

اقبال وادبار ، قبول و رد ، وصال و هجران ،

لرمده اويقتو حقنمه كورمكده اولان بخل
شدیده، وشدته قانلی یاشلار دوكمكده کی
سماحت فوق العاده شایان تعجب عد اولنه
بیایرمی ؟

۱۱

وبما جرى فی موقف التودیع من

الم الثوی شاهدت هول الموقف

بكا وداع ایلد بلك موقفده عارض
اولان شدت الم افتراقه یمین ایدرم که بوآن
فرقتمه یوم قیامتده شهودی محقق اولان
اهوالی مشاهد ایلدم . افتراقك حقمنده
عین قیامتدر .

۱۲

ان لم یکن وصل لیدیك فمدبه

املی وماطل ان وعدت ولاتف

ای معشوق جانم ! سکا ملاقات ممکن
دکل ایسه امید وار وصل اولمق کبی بر
نعمتدن مهجور اولماقلم ایچون اولسون ،
اقتضای امالم اولان وصاتی وعد ایتك ایله
پرستشکار حسنکه بذل احسان ایله ناضری
وار . وعدنی ایفا ایتمه لیت لعل ایله کچشد .
بر یوبر ماشقك منقطع الآمال اولسون .

۱۳

فالطل منك لیدی ان عز الوفا

یحلو كوصل من حبيب مسعف

ایفای وعد وصل مستحیل ایسه نه
بأس وار . یالکیز بر وعد وصل ایله امیدوار
اولمقلم عندمده رجای وصالی اسعاف ایتمش
قدر لذاتی حائر در .

۱۴

اهفو لانفاس المنسیم تعلقة

ولوجه من ثقلت شذاه تشرفی

قلبكم هوب نسیمه میلانی، وانكله
متشوق اولمسی حقیقی دکلدر .

تعلل وتشاغل قیلندندر .

حال بوکه بنم اشتیاقم نسیمك کتیردیکی
قوفونك صاحبی اولان معشوقم ایچوندر .

۱۵

فلعل نار جوانحی بهوبها

ان تنطفي واود ان لاتنطفي

جانانك قوفوسنی مبلغ اولان نسیمك
هوبی وجودمه استیلایدن نیران ارامسوزی
ازاله واطفا ایلده بیلیز ظن ایدرم . انجق
مألوف جان ونم اولان آتش عشقك دوام
اشعالی صورتیله متعم مأثر محبت اولمقلقمی
البته ترجیح وارزو ایلرم .

۱۶

یا اهل ودي انتم املي ومن

ناداكم یا اهل ودي قد كفي

دوستلرم ! عالمده سزدن بشقه مطلوب ،
محبوب اولمديغنه امین اولكیز ای همره بلای
عشق اولان دوستلرم ! سزه محبت واستناد
اید نلرك عالمده هانکی شایسته احتیاج جاری
قالیر ؟

محبكیز انلره کافی دکلیدر ؟ محبتكیز
انلری هرشیدن مستغنی ایدر .

۱۷

عودوا لما كنتم عليه من الوفا

كرماً فانی ذلك الخلل الوفی

صمیمی ، وفا شعار دوستكیزم . بوکا
امین اولكیز .

لطفكیز ، كرمكیز ، وفاكیزه اك زیاده
مستحقم . بو بایده دعواى استحقاق
ایدیورم . دعوامده حقلم .

سز وفا صاحبی سکز . سزی وفا صاحبی
بیلیورم . شمدی به قدر سزده كوردیكم
خصیله جمیله وفانك آناری حقمنده ابراز
ایتمیسكیز . سزدن دوام واعاده وفا استند .
عاسندیم . كرمأ دریغ ایتیمكیز . بنم کبی
حقیقی بر محب خالص وفاکیزی دعواده
حقلم دکلیدر ؟

۱۸

وحیاتكم وحياتكم قسماً وفی

عمری بغير حیاتكم لم احلف

دوستلرم ! بن انجق حیاتكیز ایچون
یمین ایتكدمیم . حیاتكیز یمینمدر . شمدی به
قدر کچن عمرمنده سزك حیاتكیزدن بشقه
برشی ایچون یمین ایتدم . عندمده حیاتكیزدن
بشقه یمین ایدمك عزیز برشی یوقدر .

بنابرین حیاتكیزه یمین ایدرم که

۱۹

لوان روحی فی یدی ووهبها

لمبشری بقدمكم لم انصف

روحه مالک و متصرف اولونده انی
قدومكیزی بکا تبشیر ایدنه بخش ایتمش
اولیدم او بشارتک حقیقی ایفا ایتمش اولمز
ایدم . بو تقدمة او تبشیره لایق اوله من .
انصافسزلق اولور . بنابرین مبشر وصال
ایچون تقدمة لائقه البته قابل دکلدر .

۲۰

لا تحسبونی فی الهوی متصنعاً

كفی بكم خلق بغير تكلف

مبالغه محبت دعواى صددنمه کی افادانم
حقیقته مطابقدر .

بو دعوی تکلف وتصنع دکلدر .
دعوامده صادق .

عشقم ، جلیدر ، ازایدر ، عالیدر ،
حقیقیدر . مابعدی وار

مقابله

بر ادعا که موافق حقیقت دکلدر ترویجی
ایچون نه قدر وسائله تشبث اولنورسه
اولنسون هیچ بروقتیده مظهر قبول
اوله من . رفکرکه حقه مقترن دکلدر صواب
کورلمسی ایچون نه قدر اسبابه توسل ایدیلیر
ایسه ایدلسون افکار عمومی به قارشو اعتبار
بوله من . حقیقت ستر اولمز ، کندینی
کوستور . حق ، تنزل ایتمز ، تعالی ایلر .

بز ، اسماعیل صفا بك افندینك پول
مجموعه سندمکی معهود « كوچك بر انتقاد »
ینك محتوی اولدینی خلاف حقیقت بعض
مطالعات اوزرینه مرحوم معلم ناجی
افندی بی مدافعه ایلیمك و طرز جدید